

# NEWSLETTER 3 / JAN. 2001



## Editorial

Die revidierte Fassung der Schweizer Version des Europäischen Sprachenportfolios für Jugendliche und Erwachsene ist vom Europarat validiert und akkreditiert worden

Die revidierte Schweizer Version des Europäischen Sprachenportfolios ist dem Europäischen Validierungskomitee (Comité européen de Validation pour le Portfolio européen des Langues) vorgelegt worden. Das Europäische Validierungskomitee hat an seiner Sitzung vom 9./10. November 2000 in Strassburg beschlossen, dass die vorgelegte Schweizer Version den vom Europarat aufgestellten "Grundsätzen und Richtlinien zum Europäischen Sprachenportfolio" entspricht. Die Schweizer Version hat die Akkreditierungsnummer 1 erhalten. Dies ist natürlich eine grosse Ehre für die Schweiz, gleichzeitig aber auch Ausdruck der Anerkennung des Europarates und besonders des Europäischen Validierungskomitees für den Beitrag, den die Schweiz - und damit auch die zahlreichen Lehrpersonen, die bei der Erprobung der Schweizer Version des Europäischen Sprachenportfolios mitgewirkt haben - bei der Entwicklung des Europäischen Sprachenportfolios geleistet hat.

Denkt man an das erste Portfolioseminar des Europarates zurück, das anfangs 1998 in Ascona stattgefunden hat, so kann man es kaum fassen, wie gross die Entwicklung ist, die in der Zwischenzeit ganz Europa erfasst hat. Anfangs November sind auch Portfolios aus Frankreich, Deutschland (Nordrhein-Westfalen) sowie von Russland validiert worden, und eine grosse Zahl weiterer Portfolios befindet sich noch in der "Pipeline".

### Un Passaporto delle lingue per l'Europa intera

Quanto alla "dimensione europea" del Portfolio europeo delle lingue è stata decisiva l'elaborazione di un Passaporto delle lingue standardizzato, cioè di un Passaporto delle lingue comune per tutti i Portfoli europei delle lingue destinati ad un pubblico di adolescenti e adulti. Questo Passaporto paneuropeo farà parte della nuova versione del PEL svizzero perché anche la nuova versione del PEL svizzero sarà destinata a adolescenti e a adulti (vedi sotto quanto allo sviluppo di un PEL svizzero destinato ad

allievi della scuola obbligatoria). Per questo pubblico si utilizzeranno quindi in tutta l'Europa lo stesso e identico testo (in diverse lingue ma sempre anche in francese e/o in inglese) e la stessa grafica. Questo contribuirà molto al riconoscimento del PEL in tutti i paesi europei, al riconoscimento del PEL nei diversi settori dell'educazione, ma anche nel mondo del lavoro. Il Passaporto standardizzato elenca le lingue nelle quali la persona titolare ha delle competenze; il Passaporto si compone di

- a) un profilo delle competenze linguistiche con riferimento al Cadre européen commun de référence pour les langues del Consiglio d'Europa,
- b) una griglia per l'auto-valutazione,
- c) un riassunto delle esperienze linguistiche e interculturali vissute e
- d) un elenco dei certificati e diplomi ottenuti.

Poter disporre di una tale documento riconosciuto dalla scuola, ma anche al di fuori della scuola, in Svizzera, ma anche all'estero, questo era uno dei desideri che molti studenti e insegnanti hanno espresso nella fase della sperimentazione ora conclusa. Questo Passaporto delle lingue standardizzato è stato concepito in Svizzera, anche la grafica è un prodotto svizzero. E' vero, se tutti gli Stati membri del Consiglio d'Europa e le importanti organizzazioni non governative vogliono tutti essere nella stessa barca, si deve essere pronti a scendere a compromessi. Ma posso assicurarvi che questi necessari compromessi non hanno compromesso la qualità di questo prodotto che subito è stato inserito nei Portfoli della Francia, del Portogallo, della Federazione di Russia e di altri stati ancora. Inoltre, il Passaporto standardizzato fa parte anche del Portfolio di EAQUALS / ALTE.

### Version suisse révisée du Portfolio européen des langues (PEL)

Mais le désir de pouvoir disposer d'un instrument reconnu par l'école et par le monde du travail, en Suisse et à l'étranger, n'était pas la seule suggestion dont on a tenu compte dans la révision du PEL suisse. La nouvelle version est aussi plus "légère", plus souple, plus agile avec des instructions d'utilisation claires et simples. Mais aussi la grille pour l'auto-évaluation et les listes de repérage détaillées ont été l'objet d'une amélioration qui est allée dans le sens d'une plus grande clarté, d'une plus grande simplicité et compréhensibilité.

Le travail avec la nouvelle version du PEL suisse devrait donc être plus facile et plus motivant pour tout le monde, enseignantes et enseignants et apprenants et apprenantes.

### **Résolution sur le Portfolio européen des langues adoptée par la Conférence permanente des Ministres de l'Education du Conseil de l'Europe**

La Conférence permanente des Ministres de l'Education du Conseil de l'Europe a adopté lors de sa 20e session à Cracovie les 15-17 octobre 2000 une résolution sur le PEL. Les Ministres de l'Education du Conseil de l'Europe, dans cette résolution, recommandent que les Gouvernements des Etats membres :

1. „mettent en œuvre ou créent des conditions favorables pour la mise en œuvre et une large utilisation du PEL (...)
2. dans le cas où la mise en œuvre est décidée:
  - 2.1 chargent une instance d'examiner les modèles de PEL pour le système éducatif formel, (...);
  - 2.2 chargent l'instance compétente de contrôler le respect des Principes et Lignes directrices (...);
  - 2.3 créent des conditions susceptibles de rendre les apprenants capables d'utiliser leurs PEL tout au long de leur apprentissage formel et informel;
  - 2.4 aident les enseignants à utiliser efficacement le PEL par le biais de programmes de formation, leur donnant tout le soutien nécessaire;
  - 2.5 prennent les mesures nécessaires pour que le PEL soit reconnu comme un bilan valide de compétences et ce indépendamment de son pays, de sa région, de son secteur ou de son institution d'origine;
  - 2.6 facilitent la coopération entre institutions éducatives ou autres instances pertinentes à tous les niveaux qu'elles soient privées ou publiques, en vue du développement et la mise en œuvre harmonieux de PEL;
  - 2.7 supervisent la diffusion, évaluent l'impact du PEL et adressent des rapports réguliers au Conseil de l'Europe, au moins une fois tous les trois ans. (...)"

### **Die Lancierung des Europäischen Sprachenportfolios in der Schweiz**

Die Schweiz hat die oben erwähnte Resolution der europäischen Erziehungsministerkonferenz mitunterzeichnet. Die Schweizerische Erziehungsdirektorenkonferenz EDK beabsichtigt, am 1. März 2001 eine offizielle Erklärung zur Lancierung des Europäischen Sprachenportfolios in der Schweiz abzugeben. Diese Erklärung stimmt weitgehend mit der Krakauer Resolution der Erziehungsminister des Europarates überein. Der Bund und weitere interes-

sierte Institutionen und Organisationen – insbesondere auch aus der Arbeitswelt – sollen die EDK-Erklärung mittragen. Den Kantonen und Bildungsinstitutionen wird darin unter anderem auch empfohlen:

- „von privaten und öffentlichen Bildungsinstitutionen angebotene Diplome und Zertifikate nur dann offiziell anzuerkennen, wenn sie konform sind mit dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen und den dort beschriebenen Kompetenzniveaus;
- in jedem Kanton eine Kontaktperson Sprachenportfolio zu bestimmen, welche die Kohärenz zwischen den verschiedenen Schulstufen sicherstellt und die sich an der regionalen und nationalen Koordination in Sachen ESP beteiligt. (...)"

Die Lancierung des Sprachenportfolios ist damit einer der Hauptbeiträge der EDK im Rahmen des Europäischen Jahres der Sprachen 2001.

Die Unterzeichnenden dieser Erklärung unterstreichen die Bedeutung

- „der Lancierung des ESP im Rahmen des Europäischen Jahres der Sprachen;
- des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für das Sprachenlernen und seine Wichtigkeit für das schweizerische Bildungswesen;
- des ESP als geeignetes pädagogisches Instrument zur Motivation, zur Begleitung und Evaluation von lebenslangen Sprachlernprozessen;
- des ESP als Zertifikationsinstrument, welches eine verbesserte Transparenz bei der Anerkennung von Sprachkompetenzen auf nationaler und internationaler Ebene erlaubt und so die Mobilität in der Arbeitswelt und zwischen Bildungsinstitutionen erleichtert;
- des ESP zur Förderung der individuellen Mehrsprachigkeit als Mehrwert in einer mehrsprachigen Gesellschaft, wobei nicht nur weit verbreitete Sprachen, sondern auch die Sprachen von Minderheiten und die Sprachen der Migration berücksichtigt werden
- und die Notwendigkeit, angepasste Sprachenportfolios für andere Unterrichtsstufen zu entwickeln, namentlich für die obligatorische Schulzeit. "

Der zuletzt genannte Punkt (Entwicklung eines Sprachenportfolios für die obligatorische Schulzeit) entspricht zudem einem oft geäußerten Wunsch von Lehrpersonen, die an der Erprobung des Sprachenportfolios beteiligt waren.

Ihnen allen wünscht die Steuerungsgruppe Europäisches Sprachenportfolio ein interessantes und anregendes Europäisches Jahr der Sprachen.

Christoph Flügel  
Coordinatore nazionale

## L'expérimentation du PEL dans les classes est terminée – le travail continue

Depuis 10 ans, beaucoup de travaux ont été entrepris en Suisse et en Europe pour concrétiser l'idée d'une évaluation cohérente et transparente des compétences en langues. Ils ont abouti au Cadre commun européen de référence et à des Portfolios des langues comme premières applications pratiques. Avec la fin de l'expérimentation en classe des différentes versions de Portfolio européen des langues (PEL), une deuxième phase de développement va se terminer. Il convient maintenant d'en tirer les enseignements.

L'organisation de l'expérimentation en Suisse a été réalisée conjointement avec le Conseil de l'Europe qui a réuni 15 pays prêts à expérimenter leur version de Portfolio des langues. En Suisse, la CDIP a mandaté P. Lenz pour l'évaluation de l'expérimentation; Ch. Flügel du Tessin, coauteur du PEL, a assumé la présidence du pilotage de l'expérimentation. Les régions ont délégué un coordinateur ou une coordinatrice, les cantons ont été priés de désigner un responsable et de participer avec 10 classes à l'expérimentation. Cette organisation décentralisée n'a pas toujours été facile à gérer, notamment pour la transmission des informations, mais elle a permis de recruter des enseignants et enseignantes prêts à expérimenter dans 19 cantons et dans tous les secteurs du système éducatif du secondaire I jusqu'à l'université, ainsi que dans la formation des adultes.

P. Lenz a créé un dispositif d'évaluation spécifique à la Suisse en y intégrant les questions venant du groupe de travail du Conseil de l'Europe. Son premier questionnaire adressé aux participants et participantes après quelques semaines de pratique, comme celui en fin d'expérimentation (juin 2000), a comporté de nombreuses questions fermées et ouvertes sur 9 pages. Un questionnaire plus succinct a été adressé aux apprenants et apprenantes.

86 enseignants et enseignantes de toute la Suisse ont participé à l'évaluation finale de leur expérience qu'ils jugent, à 5 exceptions près, comme une expérience enrichissante. Plus de 80% affirment que le PEL est utile pour l'évaluation des compétences linguistiques, de même que pour susciter l'auto-réflexion des apprenants et apprenantes à propos de la langue enseignée, des raisons et des manières de l'apprendre. La majorité adhère à l'idée de réunir au sein du PEL toutes les langues connues par l'apprenant et l'apprenante, acquises scolairement ou non. Le travail pédagogique avec le PEL a ainsi trouvé un écho favorable. Une comparaison entre le premier et le second sondage montre qu'au fil de cette année 1999/2000, un tiers des enseignants et enseignantes a pu concrètement intégrer la pratique de l'auto-évaluation par les apprenants et apprenantes grâce au PEL.

Malgré une appréciation globale tout à fait positive, les expérimentateurs et expérimentatrices ont nuancé leur jugement: à beaucoup de questions sur l'utilisation du PEL en classe la moitié seulement a répondu affirmativement, l'autre moitié ne s'est pas prononcée ou alors négativement. Les critiques énoncées, également sous forme de commentaires, ont fait ressortir clairement les domaines nécessitant une amélioration, telles la forme du classeur ou la formulation de certains descripteurs des compétences.

En ce qui concerne l'utilité de la documentation des compétences linguistiques par le PEL ainsi que les effets motivationnels de la démarche, l'évaluation d'une expérience relativement brève n'a pas permis de tirer des conclusions: beaucoup d'acteurs attendent le moment où le PEL sera connu par le grand public et s'insérera plus harmonieusement dans le système éducatif.

Les moins de 15 ans ont, selon leurs enseignants et enseignantes, de la peine à s'orienter dans le PEL, à observer des progrès, à interpréter certains descripteurs. Les jeunes eux-mêmes estiment l'effet autonomisant et responsabilisant des démarches avec le PEL comme moins évident que les apprenants et apprenantes plus âgés. Ainsi, la nécessité de préparer un document mieux adapté à cette tranche d'âge peut clairement être dégagée du sondage, et il sera alors important de prendre en compte les expériences réalisées au secondaire I.

On peut se demander si la portée de tous ces résultats est amoindrie par le taux de 45% de participation au sondage final des enseignants et enseignantes et des classes qui avaient reçu des questionnaires. Nous ne le pensons pas. Même si les voix des non-répondants étaient interprétées comme négatives face à la démarche - elles ne le sont de loin pas selon de multiples témoignages récoltés par ailleurs - il reste que le tiers des classes expérimentales a largement profité du travail avec le PEL.

Les raisons de la baisse de participation en fin d'expérience sont multiples et peuvent aussi nous renseigner sur les conditions nécessaires pour mener à bien une expérimentation. D'une part, l'échéance stricte - afin de respecter le calendrier du lancement du projet Portfolio dans le cadre de l'Année européenne des langues - n'a pas permis à tous les acteurs de se plonger dans un long questionnaire en pleine période d'examen. D'autre part, certains se sont sentis surchargés (seuls deux cantons ont accordé un budget-temps aux expérimentateurs et expérimentatrices en compensation de l'effort investi) ou ont manqué de soutien. En effet, les consignes données aux enseignants et aux enseignantes au départ ("Investissements et bénéfiques pour les enseignants et les apprenants") étaient minimales, afin que différentes manières d'utilisation du PEL se dégagent, mais certaines personnes se sont senties "jetées à l'eau".

Aux réunions d'information et d'échange, plus ou moins fréquentes et fréquentées selon les régions, il est apparu en outre que le temps d'appropriation personnelle et surtout de l'initiation des élèves avait été sous-estimé, mais aussi que les participants et participantes auraient désiré que l'information sur l'expérimentation comporte déjà une part de formation, et notamment qu'un matériel d'évaluation cohérent avec les descripteurs de compétences soit à disposition. Le contact avec les auteurs du PEL (G. Schneider, Ch. Flügel) et avec P. Lenz ou R. Schärer a été très apprécié et un suivi était souhaité.

Par ailleurs, les enseignants et enseignantes ont eu à gérer quelques situations difficiles ou même contradictoires: le PEL n'est pas défini comme moyen d'enseignement, mais comme la propriété de l'apprenant et l'apprenante dépassant le cadre de l'école et servant l'apprentissage et la documentation tout au long de la vie. Dans le cadre de l'expérimentation en classe, les enseignants et enseignantes ont incité les élèves à devenir demandeurs de transparence des objectifs et des critères d'évaluation, à prendre conscience de la complexité de l'évaluation de compétences linguistiques pour lesquelles une mesure "exacte" ne sera jamais disponible, mais un Cadre de référence et quelques descripteurs. Ces descripteurs se sont ajoutés au langage utilisé en classe et y ont plus ou moins bien correspondu. Des craintes de domination et de nivellement par l'adoption d'un Cadre commun européen de référence ont aussi pu survenir.

Malgré cela, la pertinence des descripteurs des compétences linguistiques et de la présentation du PEL ont pu être améliorées grâce à l'expérimentation. Nous pensons que ce nouvel outil avec ses descriptions devrait être connu par tout enseignant et enseignante, tout au moins lorsque des Européens vont tenter de faire valoir leur niveau de compétences à l'aide d'un Portfolio des langues.

D'autres développements vont appuyer le mouvement déclenché en vue d'une plus grande transparence et cohérence dans l'évaluation et l'auto-évaluation des compétences linguistiques:

- les pratiques favorisant la prise de conscience des objectifs d'apprentissage, des critères d'évaluation, ainsi que la documentation des progrès d'apprentissage dès le plus jeune âge;
- l'utilisation de niveaux communs de référence pour la collaboration entre enseignants et enseignantes de langues et dans le cadre de projets d'école;
- l'utilisation de ces niveaux comme référence dans le Concept général des langues en Suisse et pour les plans d'études;
- la médiatisation de la valorisation du plurilinguisme et d'une documentation cohérente et transparente des compétences linguistiques pour en arriver à la reconnaissance de la valeur du PEL (avec son passeport des langues paneuropéen) par le grand public et les milieux économiques.

Pour une insertion harmonieuse du PEL dans l'environnement éducatif, il faut informer tous les acteurs concernés. Au Conseil de l'Europe, des groupes de travail se sont déjà attelés à la création de trois guides, l'un traitant de la pratique de l'auto-évaluation et les autres s'adressant à des concepteurs de portfolios et à des formateurs. Le projet "Dialang" de l'Union Européenne a comme objectif de créer jusqu'à la fin 2001 un système diagnostique de compétences linguistiques (en 14 langues) comportant des tests, des activités d'auto-évaluation et des conseils aux utilisateurs, le tout compatible avec les niveaux du Cadre commun européen de référence. Sur la base des multiples expériences réalisées avec le PEL en Suisse et avec l'aide des personnes familières avec la démarche, les cantons ou les régions pourront prévoir une formation du corps enseignant afin que cette innovation soit bien comprise dans l'enrichissement qu'elle offre.

*Irène Schwob, coordinatrice pour la Suisse romande*

## Erprobung des Sprachenportfolios in der Zentralschweiz

### Erfahrungen

BKZ

In der Region Zentralschweiz haben sich für die Erprobung rund 20 Lehrpersonen der Sekundarstufe I und II interessiert. Viele von ihnen haben sich mit Engagement und Interesse an die Arbeit mit ihren Klassen gemacht und haben an mehreren Veranstaltungen interessante und wertvolle Erfahrungen ausgetauscht. Dabei zeigten sich sehr bald zwei Haupttendenzen:

- Viele SchülerInnen und Schüler reagierten auf das ESP positiv, sie waren besonders interessiert, da es sich um ein europäisches Instrument handelt. Die Checklisten waren der Teil des ESP, der durchgehend am stärksten Anklang fand. Allerdings hat sich auch gezeigt, dass die Arbeit gerade mit den Checklisten eine gezielte Einführung und ein Training braucht. SchülerInnen und Schüler müssen in die Praxis der Selbstbeurteilung eingeführt werden und müssen sich an die spezifische Sprache der Kompetenzbeschreibungen gewöhnen. Sonst verkommen die Checklisten zu einer Kreuzchenübung, die keine vertiefte Auseinandersetzung mit den Beschreibungen zulässt. Die Einübung in diese Praxis fördert jedoch die Lernerautonomie.
- Der zeitliche Aufwand für die Einarbeitung ins ESP ist gross, zuerst für die eigene Vorbereitung der Lehrpersonen, dann auch für die Arbeit in den Klassen. Die Auseinandersetzung mit dem neuen Instrument, das die Beurteilungspraxis erweitert und unterstützt, lohnt sich auf die Dauer. Es ist jedoch darauf zu achten, dass die Arbeit mit der Selbstbeurteilung in Zusammenhang gestellt wird

mit anderen Beurteilungspraktiken, ansonsten schießt das Ausfüllen von Lernkontrollen übers Ziel hinaus. Aus diesen Gründen hat sich gezeigt, dass die Einführung ins ESP in kleinen Schritten besser gelingt.

Da sich an der Erprobung jeweils nur einzelne Klassen eines Schulhauses beteiligten, konnte nicht von einer Zusammenarbeit mit anderen Lehrpersonen derselben Stufe profitiert werden.

Einzelne Lehrpersonen haben die Erprobung abgebrochen, weil sie entweder den Zeitaufwand nicht erbringen konnten oder weil sie bei den Schülerinnen und Schülern mangelndes Interesse festgestellt hatten. Es ist denn auch vor allem für die Sekundarstufe I immer wieder erwähnt worden, dass es für Schülerinnen und Schüler dieser Stufe nicht sehr motivierend sei, über längere Zeit an ein und demselben Niveau zu arbeiten. Mit Zwischen-niveaus könnten Fortschritte besser sichtbar gemacht werden.

### **Was bringt die Arbeit mit dem Sprachenportfolio?**

Die Erprobung hatte zum Ziel, den Einsatz des ESP in der Schule zu testen. Und da ergibt sich ein eindeutig positives Bild: Das ESP kann unter geeigneten Bedingungen für das schulische Fremdsprachenlernen sehr viel leisten:

- Es hilft, Kompetenzen konkret zu beschreiben.
- Es hilft, Ziele und Teilziele zu setzen.
- Es hilft, individuelle und situationsangepasste Schwerpunkte im Sprachenlernen zu setzen.
- Es motiviert zu längerfristigem gezieltem Sprachenlernen.
- Es hilft, die Fremdbeurteilung der Lehrperson und die Selbstbeurteilung durch die Lernenden zu vergleichen.
- Es zeigt die Muttersprachkompetenzen von Fremdsprachigen auf.
- Es unterstützt die Idee der Mehrsprachigkeit.
- Es hilft, anerkannte Zertifikate zu vergleichen.
- Es bietet eine gemeinsame Sprache, in der über Sprachkompetenzen gesprochen werden kann, und zwar von Sizilien bis zum Nordkap und von Fado bis Moskau.

### **Was hat die Erprobung sonst noch in Bewegung gesetzt?**

Für das Erarbeiten des neuen Lehrplans Französisch 5.-9. Schuljahr in der Zentralschweiz wurde das ESP als Grundlage genommen. Dabei zeigte sich jedoch auch die Schwierigkeit, dass einzelne Deskriptoren der Checklisten für die Primar- und Sekundarstufe adaptiert werden mussten, weil diese der Erfahrungswelt der Erwachsenen entsprechen. Es stellt sich da die Frage, wie frei wir mit den einzelnen Kompetenzbeschreibungen umgehen

dürfen, um trotzdem noch in der zugeteilten Stufe zu bleiben.

An einem Kaderkurstag im September 2000 wurden weitere 20 Lehrpersonen der Zentralschweiz in das ESP eingeführt. Im Zusammenhang mit der Einführung in den Lehrplan Französisch werden im kommenden Schuljahr in den Kantonen LWB-Kurse angeboten, die auch eine Einführung ins ESP beinhalten.

### **Wie weiter**

Ob das ESP seine zwei Hauptaufgaben, nämlich als Informationsinstrument die Dokumentation von Sprachlernerfahrungen und als Arbeitsinstrument die Motivation zum Sprachenlernen und zur Autonomieförderung erfüllen kann, wird sich weisen können, wenn das Sprachenportfolio im schulischen und ausserschulischen Rahmen breiter Fuss gefasst hat. Erste Grundlagen dazu konnten in der Zeit der Erprobung gelegt werden. Es wird nun darum gehen, die Lancierung des ESP mit entsprechenden Massnahmen zu flankieren und damit die Grundintention von Transparenz und Kohärenz im Sprachenlernen weiter zu entwickeln.

*Monika Mettler  
Kordinatorin Region Zentralschweiz*

## **Das Sprachenportfolio im europäischen Kontext**

Europarat

Die Empfehlung der Bildungsminister der Europaratländer (Resolution von Krakau, Polen 15.-17. Oktober 2000) das Europäische Sprachenportfolio einzuführen und seine Verbreitung zu fördern, ist ein Meilenstein in der Spracharbeit des Europarates.

Die Resolution ist das Produkt eines komplexen Willensbildungsprozesses. Die ermutigenden Resultate aus den Pilotprojekten haben zu diesem Erfolg beigetragen. Die qualitativen und quantitativen Rückmeldungen aus den verschiedenen Pilotprojekten (15 Länder, 3 Nicht-Regierungs-Organisationen, ca. 30'000 Lernende und ca. 2000 Lehrende aus verschiedenen Schulstufen und der Berufs-, Universitäts- und Erwachsenenbildung) erlauben folgende Schlüsse:

- Das Sprachenportfolio ist aus pädagogischer Sicht ein nützliches, innovatives Werkzeug;
- das Sprachenportfolio spricht pädagogische Kernfragen direkt an;
- das Sprachenportfolio fördert die erklärten Ziele des Europarates;
- die Wirkung der Berichtsfunktion des Sprachenportfolios wird sich erst im Laufe der Zeit abzeichnen;

- die politische Wunsch- und Machbarkeit wird stark von den Grundwerten, Aufgaben, Prioritäten und Optionen der nationalen Entscheidungsträger bestimmt;
- die internationale Kooperation in der Entwicklung und Erprobung hat sich ausgezahlt;
- die Einführung und weite Verbreitung des Sprachenportfolios scheint wünschbar zur Pflege der sprachlichen und kulturellen Vielfalt.

Die in der Schweiz entwickelten Konzepte, Modelle, Inhalte und Materialien haben auf die Entwicklung und Erprobung des Sprachenportfolios in anderen europäischen Ländern einen wesentlichen Einfluss ausgeübt. Teils wurden Teile direkt übernommen, teils dienten sie als Anregung zu Eigenentwicklungen. Diese Rolle der Schweiz wurde bei der Akkreditierung der überarbeiteten Version des Portfolios für die Altersgruppe 15+ vom Validation Committee ELP durch die Vergabe der Nummer 1 besonders gewürdigt.

Wertvoll sind jedoch auch die in den anderen Ländern gemachten Erfahrungen und die dort entwickelten Sprachenportfolio-Modelle :

- Mon premier Portfolio de Langues (entwickelt vom CIEP in Sèvres) ist nur eines der für ganz junge Kinder entwickelten Modelle. Dieses Portfolio für die Kinder verständlich und nützlich zu gestalten, war eine besondere Herausforderung.
- CILT in London hat ein Modell für Kinder mit unterschiedlichsten Muttersprachen entwickelt und erprobt, um diesen beim Erlernen von Englisch als Landes- und Unterrichtssprache zu helfen.
- Verschiedene Modelle wurden für die Altersgruppe 11 – 15 entwickelt und erprobt. Die Modelle sind stark an die Schulprogramme angelehnt. Die Verbindung zum europäischen Referenzrahmen ist meistens indirekt über die Richtlinien für die Lehrpersonen ersichtlich.
- Direkt mit dem Schweizer Sprachenportfolio lässt sich das Russische Modell vergleichen. Aus logistischen Gründen und aufgrund der spezifischen geographischen Gegebenheiten ist jedoch eine stark vereinfachte Form gewählt worden.
- Verschiedene Modelle sind für den universitären Bereich erstellt worden. Diese Modelle scheinen auch von besonderem Interesse als Werkzeuge in der Lehreraus- und -fortbildung.
- Für die Erwachsenenbildung hat die Gruppe EAQUALS/ALTE ein ESP-Modell entwickelt.

Die verschiedenen Modelle zusammen genommen decken den ganzen Bildungsbereich vom Kleinkind bis zur Erwachsenenbildung ab. Die Erprobungsphase war aber zu kurz, um die Auswirkungen des Sprachenportfolios über einen ganzen Lernkreis (life-long learning) einzelner Menschen zu beobachten. Auch der zu erwartende, aufbauende Effekt über die ganze formelle Schulzeit konnte in der Erprobungsphase nicht direkt untersucht werden. Dies wird eine wichtige Aufgabe für eine Langzeitstudie sein.

Im Jahr der Sprachen, 2001, werden verschiedene Länder Initiativen zur Einführung und Verbreitung des Sprachenportfolios ergreifen (z.B. Frankreich, Nordrhein-Westfalen, Portugal, Russland, die Schweiz, etc.).

Eine besondere Herausforderung wird entstehen, wenn Kinder oder Erwachsene mit einem Sprachenportfolio aus einer anderen Institution oder einem anderen Land ihre Fähigkeiten in einem neuen Umfeld berücksichtigt haben möchten.

Die Projektgruppe „ELP pilot projects 1998-2000“ hat an ihrem Schluss-Seminar in Sèvres (im Oktober 2000) auf die persönliche Bereicherung, die dieses Projekt für die Projektleiterinnen und -leiter gebracht hat, hingewiesen. Sie möchte allen Beteiligten, vor allem aber den Schülerinnen und Schülern, Studierenden und Lehrkräften, für das engagierte Mitmachen danken.

*Rolf Schärer*  
*Rapporteur für das CoE Pilot Projekt 1998 –2000*

## Phase d'expérimentation du Portfolio européen des langues en Suisse

### Résumé

Le Portfolio européen des langues (PEL) a été testé par plusieurs pays européens entre 1998 et 2000 avec l'objectif de le généraliser en 2001 sous sa forme optimale. Le présent document concerne l'expérimentation de la version suisse du PEL. La responsabilité de l'évaluation a été confiée à Peter Lenz du *Centre d'Enseignement et de Recherche en Langues Etrangères* de l'Université de Fribourg qui a déposé, en août 2000, un rapport final en langue anglaise.<sup>1</sup> Une version résumée de ce rapport a été traduite en français, en italien et en allemand.

Déjà durant la phase-pilote, le PEL a eu une influence sur les réformes dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères à l'école, plus particulièrement sur le *Concept général pour l'enseignement des langues (Gesamtsprachenkonzept)* de la CDIP, mais aussi dans le cadre de l'élaboration de nouveaux programmes pour l'enseignement des langues étrangères en Suisse centrale et dans le canton de Zurich. Dans les cantons du Tessin et du Jura, le PEL a été déclaré obligatoire pour certains domaines scolaires.

<sup>1</sup> Peter Lenz (August 2000): Evaluator's Final Report. Piloting the Swiss Model of the European Language Portfolio May 1999-June 2000. Fribourg: Centre d'Enseignement et de Recherche en Langues Etrangères ([www.unifr.ch/ids/Portfolio](http://www.unifr.ch/ids/Portfolio)).

## Considérations générales

L'expérimentation du PEL a débuté en Suisse au milieu de l'année 1999. La phase d'essai s'est achevée en juillet 2000. Durant cette période, la version suisse du PEL a été utilisée dans plus de 450 classes de tous les degrés (à partir du secondaire I). Les classes-pilotes provenaient de dix-neuf cantons, environ la moitié uniquement du canton du Tessin. Dans ce canton, l'opération ne s'est pas limitée à l'introduction du PEL dans quelques classes-pilotes, mais elle a porté sur une base nettement plus large.

Les résultats présentés dans le présent document reposent sur deux enquêtes faites par écrit. Les apprenantes et apprenants des classes-pilotes, les enseignantes et enseignants, les coordinatrices et coordinateurs ont été interrogés une première fois quelques semaines après l'introduction du PEL dans les classes, puis une seconde fois à la fin de la phase-pilote. Le présent document comprend avant tout les résultats de la seconde enquête. Pour compléter, voire pour une meilleure illustration de certains points, des données provenant d'autres sources ont été prises en compte, comme par exemple les résultats d'interviews téléphoniques, de séances de coordination ou d'information, de contacts directs avec les personnes directement impliquées qui ont eu lieu entre la première et la seconde enquête.

Le rapport de Peter Lenz s'est concentré essentiellement sur les problèmes connus ou présumés du PEL et a pour objectif de fournir un nombre aussi élevé que possible de pistes et de propositions visant à corriger ces aspects problématiques ou à leur apporter des solutions. Il n'est donc pas exclu que, dans ce résumé, les éléments positifs du PEL soient restés en partie dans l'ombre.

## Comment les classes ont-elles travaillé avec le PEL

*Quelles parties du PEL ont été le plus utilisées?*

- Pratiquement tous les apprenantes et apprenants ont utilisé les descriptions des compétences et les instruments d'auto-évaluation (fiches et listes de contrôle). En règle générale, ils l'ont fait une fois au début de la phase-pilote, une deuxième fois et parfois une troisième fois à la fin d'un semestre ou de l'année scolaire. Les descriptions des compétences et les listes de contrôle ont très rarement été utilisées pour planifier les objectifs de l'enseignement.
- L'unique autre instrument utilisé par la majeure partie des apprenantes et apprenants a été le résumé de la biographie d'apprentissage (propre apprentissage linguistique) (module 2.2).
- Seulement 25% de tous les apprenants ont utilisé le dossier pour recueillir les travaux concernant l'état actuel des connaissances linguistiques. Essentiellement des produit de l'enseignement

comme notamment des examens ou des textes écrits y ont été consignés

*Difficultés rencontrées lors de l'introduction et de l'utilisation du PEL*

- Peu d'apprenantes et d'apprenants ont présenté leur PEL hors du contexte scolaire. Cela peut s'expliquer par le caractère expérimental du PEL.
- Peu de classes ont travaillé de manière continue avec le PEL. Quelques membres du corps enseignant ont plaidé pour une utilisation de manière continue du PEL, d'autres au contraire ont estimé, motifs à l'appui, qu'une utilisation plus fréquente ne serait pas possible. Parmi les motifs cités mentionnons notamment le manque de temps, les difficultés rencontrées lors de l'intégration du PEL dans l'enseignement, le désintérêt, voire la résistance de certains apprenants ou alors une définition trop générique des niveaux de compétences qui n'a pas facilité la définition des progrès accomplis.
- Quelques enseignantes et enseignants ont affirmé avoir utilisé avec succès le PEL en relation avec des séjours à l'étranger ainsi que pour orienter des apprenants (adultes) qui effectuaient des études de manière autonome.
- Une grande majorité des enseignantes et enseignants a trouvé le PEL utile, plus particulièrement dans l'exercice de la propre activité didactique, notamment pour la planification des cours ou pour préparer les éléments de classification pour les niveaux. Ces enseignantes et enseignants ont en outre considéré le PEL comme une bonne base pour la préparation des examens. Quelques examens ont d'ailleurs déjà été modifiés sous l'influence du PEL.

*Préparation au travail avec le PEL*

- Les conditions dans lesquelles les enseignantes et enseignants impliqués dans la phase-pilote se sont trouvés furent relativement diverses. Certains d'entre eux ont bénéficié d'une information approfondie sur le PEL et ses applications, ils ont travaillé avec des collègues participant aussi à la phase-pilote, ils ont rencontré régulièrement d'autres collègues de leur région et ils ont été déchargés d'une heure de cours par semaine. D'autres, dans le meilleur des cas, ont pu prendre part à une séance d'information et ils ont ensuite travaillé seuls. Il semble que des journées d'information et d'étude, susceptibles de fournir toutes les indications nécessaires pour l'intégration du PEL dans l'enseignement, suivies d'une série de réunions avec des collègues, mais aussi avec d'autres personnes impliquées dans l'expérimentation et aptes à fournir un soutien complémentaire, auraient été utiles pour tous les membres du corps enseignant.

## Les aspects positifs et négatifs du PEL

A la fin de la phase-pilote, presque tous les enseignantes et enseignants qui ont répondu aux

questionnaires ont affirmé qu'ils considèrent leur participation à la phase-pilote comme une expérience enrichissante, même si leur position à l'égard du PEL a eu tendance à devenir progressivement plus critique, notamment en raison des problèmes rencontrés lors de l'utilisation du PEL dans le cadre des activités didactiques (manque de compatibilité avec l'enseignement régulier, manque de temps, réactions négatives des apprenantes et apprenants).

Le corps enseignant et les apprenantes et apprenants ont tout de même donné un avis très positif sur la majeure partie des fonctions centrales et des caractéristiques du PEL, notamment sur

- le rôle central de l'auto-évaluation et des instruments mis à disposition à cet effet;
- les moyens d'information et de présentation qui permettent de fournir en diverses langues un aperçu global et complet des capacités du ou de la titulaire, d'assurer la transparence, de garantir la comparaison au niveau transnational ainsi que la reconnaissance des apprentissages scolaires et extrascolaires;
- l'utilité du PEL en tant qu'instrument pédagogique propre à promouvoir la réflexion sur l'enseignement et l'apprentissage.

Les commentaires négatifs ont surtout porté sur la forme extérieure du PEL, mais aussi sur des problèmes liés à son utilisation dans les circonstances données. Les aspects le plus souvent mis en évidence sont:

- le classeur PEL est trop grand et trop lourd;
- les informations sur l'utilisation du PEL et les aides didactiques visuelles sont insuffisantes. L'utilisation du classeur paraît de ce fait compliquée et le classeur est difficilement accessible à qui veut s'en servir;
- des doutes subsistent quant à l'utilité du PEL du fait qu'il est peu connu dans les écoles et dans les entreprises;
- le travail avec le PEL exige plus de temps qu'on en dispose;
- l'harmonisation entre le PEL et l'enseignement régulier est insuffisante (programmes, moyens didactiques, examens, introduction de l'auto-évaluation);
- les enseignantes et enseignants ont besoin de plus d'idées et de matériels d'accompagnement complémentaires (tout particulièrement de tests adaptés) pour que l'introduction du PEL dans leur enseignement produise des effets durables.

Il s'est également avéré que beaucoup d'apprenantes et d'apprenants étaient mal motivés pour le travail avec le PEL et que - souvent une conséquence de ce manque de motivation - le travail avec le PEL n'était également pas très motivant tout au moins pour de nombreux enseignantes et enseignants. Les problèmes liés à la motivation découlent souvent des doutes sur l'utilité du PEL.

Il se confirme en outre que, comme les auteurs de l'étude s'y attendaient, la version suisse actuelle du PEL ne convient guère aux élèves de moins de 15 ans.

Il est vrai que, durant la phase-pilote, les listes de contrôle ont été fréquemment utilisées et considérées, aussi bien par le corps enseignant que par les apprenantes et les apprenants, comme un des meilleurs éléments du PEL. Elles ont pourtant souvent été critiquées pour les raisons suivantes:

- les listes de contrôle sont en général trop longues;
- les objectifs linguistiques mentionnés dans les descriptions de compétences sont trop éloignées du quotidien scolaire;
- de nombreuses descriptions de compétences ne sont pas adaptées aux jeunes élèves;
- quelques descriptions de compétences donnent lieu à des interprétations diverses;
- les progrès ne peuvent être indiqués sur la base des listes de contrôle du fait que les niveaux de compétences sont définis de manière trop large;
- les compétences culturelles doivent jouer un rôle plus important si le PEL doit être introduit dans des situations scolaires.

### **Quels aspects doivent être pris en considération dans le cadre d'une révision du PEL?**

Les données recueillies lors de ce processus d'expérimentation proposent une série de pistes pour une révision de la version-test du PEL :

- développement d'un dessin graphique plus convivial;
- substitution du passeport linguistique actuel par le nouveau passeport linguistique paneuropéen standardisé;
- organisation plus légère et plus maniable du PEL (par exemple documents à copier sous forme d'éléments séparés, module-modèle accessible aussi sur Internet, etc.);
- éventuellement séparation du matériel destiné quasi exclusivement au corps enseignant (par exemple l'échelle pour la classification des examens);
- refonte des listes de contrôle et des instructions y relatives (le nombre des points à vérifier devrait être distribué de manière plus uniforme sur les capacités et aspects divers. Les descriptions similaires devraient être réunies afin d'en diminuer le nombre, voir ci-dessus);
- mise à disposition de listes de contrôle pour niveaux intermédiaires;
- élaboration d'un guide pratique pour le corps enseignant comprenant des indications sur l'utilisation du PEL et du matériel complémentaire (teacher's guide);



- adéquation des diverses versions du PEL et contrôle de la version en français notamment au niveau des erreurs de style et de langue;
- développement d'une version du PEL adaptée aux jeunes apprenants.

### Comment peut-on envisager une diffusion plus large du PEL?

Une majorité des enseignantes et enseignants et des apprenantes et apprenants approuve l'introduction généralisée de la version révisée du PEL et des versions tenant compte des différents groupes d'âge dans le système scolaire suisse. Les personnes en charge de l'enseignement et de la coordination sont d'avis que cette introduction devra être accompagnée de mesures propres à assurer une meilleure harmonisation entre le PEL, les programmes d'étude, les examens (plus particulièrement lors des passages-charnières du système d'enseignement) et les certificats.

De nombreux doutes devraient disparaître si, de manière générale, le Portfolio était connu et reconnu dans les milieux des écoles et des employeurs. Une prise de position claire en faveur du PEL de la part des instances en charge de la politique culturelle encouragerait le changement au niveau des programmes d'étude et des examens, entre autres, et favoriserait en conséquence l'intégration du PEL dans l'enseignement régulier. Des enseignantes et enseignants estiment toutefois qu'obliger des collègues sceptiques à l'encontre du PEL à introduire le portfolio dans leur enseignement pourrait s'avérer contre-productif. Il convient donc de trouver la voie idéale qui permettra d'atteindre la "masse critique", sans susciter une résistance non désirée et inutile au sein des récalcitrants.

L'expérience a démontré que, pour le corps enseignant, tout ce qui concerne le PEL n'est pas toujours clair en soi. C'est la raison pour laquelle il est important de prévoir des mesures d'accompagnement, au moins dans la phase d'introduction. Les mesures les plus citées par les participants à la phase-pilote sont: des workshops d'introduction, une assistance aux leçons, des rencontres régulières avec des enseignantes et des enseignants disposant déjà d'une expérience, mais aussi avec des spécialistes, une collaboration entre les écoles et la mise à disposition d'un guide pratique.

Beaucoup d'enseignantes et d'enseignants des classes-pilotes seraient disposés à collaborer dans le cadre de la diffusion du PEL, soit en assurant une assistance à leurs collègues, soit en participant à des journées d'étude assurant un échange d'expériences ou soutenant des initiatives visant au perfectionnement interne, soit encore en tant que membre de groupes actifs dans des projets ou à titre personnel au sein du corps enseignant.

## Prima fase di attuazione del Portfolio europeo delle lingue in Svizzera

Riassunto

Il Portfolio europeo delle lingue (PEL) è stato sperimentato in diversi paesi europei tra il 1998 e il 2000 con lo scopo di generalizzarne in maniera ottimale l'attuazione nel 2001. Il presente documento concerne le esperienze raccolte con la versione svizzera del PEL. È stato redatto sotto la direzione di Peter Lenz del *Centro per l'insegnamento e la ricerca nelle lingue straniere* dell'Università di Friburgo che nell'agosto 2000 presentò un rapporto finale in lingua inglese<sup>2</sup>, un riassunto del quale venne in seguito tradotto in tedesco, francese e italiano.

Già nella fase pilota il PEL ebbe un influsso su riforme nel settore dell'insegnamento nella scuola delle lingue straniere, in particolare sul *Concetto globale delle lingue (Gesamtsprachenkonzept)* della CDPE, ma anche nell'ambito dell'elaborazione di nuovi programmi d'insegnamento delle lingue straniere nella Svizzera centrale e nel cantone Zurigo. Nei cantoni Ticino e Giura il PEL venne dichiarato obbligatorio per determinati ordini scolastici.

### In generale

La sperimentazione del PEL ebbe inizio in Svizzera a metà dell'anno 1999. La fase sperimentale si concluse nel luglio 2000. Vennero coinvolte nell'attuazione della versione svizzera più di 450 classi di ogni grado scolastico (a partire dalla scuola media inferiore), provenienti da diciannove cantoni, metà delle quali operanti nel solo cantone Ticino. In questo cantone l'attuazione non si limitò a essere introdotta in alcune classi pilota, ma assunse un'ampiezza ben maggiore.

I risultati contenuti nel presente documento si riferiscono a inchieste scritte. Gli apprendenti delle classi pilota, le persone docenti e incaricate del coordinamento vennero interrogati una prima volta alcune settimane dopo l'introduzione del PEL, una seconda volta al termine della fase pilota. Qui si presentano sopra tutto i risultati di questa seconda parte dell'inchiesta. Per una più attenta e più chiara presentazione dei risultati si sono pure presi in considerazione i dati provenienti da altre fonti come interviste telefoniche, sedute dei gruppi preposti al coordinamento, contatti personali con le persone direttamente coinvolte, raccolti tra la prima e la seconda fase dell'inchiesta.

Il rapporto di Peter Lenz si concentrava in maniera estesa sulle problematiche note o possibili inerenti all'attuazione del PEL con lo scopo di formulare il

<sup>2</sup> Peter Lenz (agosto 2000): Evaluator's Final Report. Piloting the Swiss Model of the European Language Portfolio May 1999-June 2000, Fribourg: Centre d'Enseignement et de Recherche en Langues Etrangères (ottenibile attraverso [www.unifr.ch/ids/Portfolio](http://www.unifr.ch/ids/Portfolio))

numero maggiore di proposte volte a correggere e a risolvere aspetti particolari. E' dunque possibile che in questo riassunto gli aspetti positivi del PEL restino in parte in ombra.

## **Come hanno lavorato le classi con il PEL?**

*Quali sono le parti del PEL che sono state utilizzate di piú?*

- In pratica tutti gli apprendenti hanno utilizzato le descrizioni delle competenze e gli strumenti di autovalutazione (scheda e liste di controllo). Di regola ciò è avvenuto una volta all'inizio della fase pilota, una seconda e in parte una terza volta alla fine di un semestre o dell'anno scolastico. Molto raramente le descrizioni delle competenze e le liste di controllo sono state usate per pianificare obiettivi dell'insegnamento.
- L'unico altro strumento utilizzato dalla maggior parte degli apprendenti è stato il compendio della biografia del proprio apprendimento linguistico (Modulo 2.2).
- Solo il 25% di tutti gli apprendenti ha utilizzato il dossier per raccogliere lavori come documenti concernenti lo stato attuale delle proprie conoscenze linguistiche. Vi sono stati riposti sopra tutto prodotti dell'insegnamento come per esempio esperimenti o produzioni scritte.

*Difficoltà sorte al momento dell'introduzione e dell'utilizzo del PEL*

- Solo una minoranza degli apprendenti ha presentato il PEL fuori dal contesto scolastico. La ragione è forse da ricercare nel carattere sperimentale del Portfolio.
- Solo pochi classi hanno lavorato in maniera continua con il PEL. Alcune persone insegnanti sostennero l'uso continuato e regolare del PEL, altre per contro espressero motivazioni, secondo cui un utilizzo piú frequente non sarebbe stato possibile. Tra i motivi citati ci sono la mancanza di tempo, le difficoltà di inserire il PEL nella normale attività didattica, disinteresse o persino resistenza da parte di apprendenti, una definizione troppo generica del livello di competenze, che ha reso difficile definire i progressi fatti.
- Alcune persone docenti hanno affermato di aver introdotto il PEL in relazione con soggiorni all'estero o in iniziative di orientamento a contatto con apprendenti (adulti) che si dedicavano inoltre allo studio autonomo.
- Una grande maggioranza delle persone docenti ha trovato utile il PEL specie per se stessi nell'ambito della loro attività didattica, per esempio per pianificare corsi o la preparazione di elementi di classificazione per livelli. Ha inoltre ritenuto che il PEL fosse una buona base per la preparazione di esami. Alcuni esami sono persino stati modificati sulla base del PEL.

## **Preparazione al lavoro con il PEL**

- Le condizioni in cui si sono trovati le persone docenti al momento di iniziare il lavoro con le classi pilota sono state assai differenziate. C'è chi è stato introdotto in maniera approfondita al PEL e alle sue applicazioni, ha collaborato con colleghe e colleghi della stessa regione coinvolti nella sperimentazione e con i quali si è incontrato regolarmente, ha ottenuto sgravi orari settimanali. Altre persone docenti invece hanno partecipato a incontri informativi per poi lavorare da sole. E' lecito affermare che sarebbero state di grande utilità per tutto il corpo docenti giornate di studio con le persone coinvolte nella sperimentazione con lo scopo di introdurle nel PEL, di spiegare loro in che modo il PEL può essere integrato nella normale attività didattica, specie se accompagnate da una serie successiva di incontri con le persone docenti e quelle incaricate di seguire la sperimentazione.

## **In che misura il PEL va bene?**

Al termine della fase pilota, le persone docenti intervistate hanno affermato di considerare arricchente le esperienze raccolte, sebbene i pareri, rispetto all'inizio, si fossero fatti tendenzialmente piú critici, in particolare come conseguenza di problemi sorti a causa dell'utilizzo del PEL nell'attività di didattica (compatibilità con l'insegnamento regolare, mancanza di tempo, reazioni negative delle persone apprendenti).

Si è tuttavia confermato il giudizio positivo di discenti e apprendenti a proposito della maggior parte delle funzioni centrali e delle caratteristiche del PEL, in particolare:

- il ruolo centrale dell'autovalutazione e degli strumenti a disposizione per tale scopo;
- i sussidi informativi e di presentazione che permettono di dare in diverse lingue un quadro complessivo e completo delle capacità della titolare risp. del titolare, di assicurare la trasparenza, di garantire il confronto a livello transazionale e il riconoscimento dell'apprendimento scolastico e extrascolastico;
- l'utilizzo del PEL come strumento pedagogico, atto a promuovere la riflessione su insegnamento e apprendimento.

I commenti negativi hanno riguardato per lo piú la forma esteriore del PEL e problemi legati al suo utilizzo in circostanze particolari. Gli aspetti maggiormente messi in risalto sono:

- Il classatore del PEL è troppo grande e pesante.
- Le informazioni sull'utilizzo del PEL e i sussidi visivi sono insufficienti. L'uso del classatore risulta così complicato e difficilmente accessibile a chi lo vuole utilizzare.
- Sussistono dubbi sull'utilità del PEL, perché è poco conosciuto nelle scuole e nelle aziende.

- Il lavoro con il PEL richiede piú tempo di quanto ce ne sia a disposizione.
- L'armonizzazione tra PEL e la normale attività didattica è insoddisfacente (programmi, sussidi didattici, esami, introduzione dell'autovalutazione).
- Le persone docenti hanno bisogno di piú idee e di materiali di accompagnamento (per esempio test adattati) per inserire il PEL nel proprio insegnamento e perché il suo inserimento produca effetti.

E' stato infine appurato che molti apprendenti erano mal motivati a lavorare con il PEL e che – spesso è stata la conseguenza di questa mancanza di motivazione – il lavoro con il PEL non è stato molto motivante nemmeno per molte persone docenti. I problemi concernenti la motivazione sono derivati spesso dai dubbi sull'utilità del PEL.

Si conferma inoltre quanto gli autori dello studio si erano aspettati: l'attuale versione svizzera del PEL non è adatta agli apprendenti sotto i 15 anni.

Sebbene le liste di controllo per l'autovalutazione siano state usate frequentemente durante la fase pilota e considerate da discenti e apprendenti come l'elemento piú riuscito del PEL, non sono mancate frequenti critiche.

- Le liste di controllo sono in genere troppo lunghe.
- Gli obiettivi linguistici, contenuti nelle descrizioni delle competenze, sono troppo lontani dalla quotidianità della scuola.
- Molte descrizioni di competenze non sono adatte per giovani apprendenti.
- Alcune descrizioni di competenze danno adito a interpretazioni contrastanti.
- I progressi possono difficilmente essere indicati sulla base delle liste di controllo perché i livelli di competenza sono definiti in misura troppo generica.
- Le competenze culturale devono assumere una parte piú importante se si vuole che il PEL venga applicato in situazioni scolastiche.

### **Quali aspetti devono essere presi in considerazione nel quadro di una rielaborazione del PEL?**

I dati raccolti all'interno di questo processo di valutazione offrono una serie di proposte in vista di una rielaborazione della versione di prova del PEL:

- sviluppo di un design grafico piú gradevole;
- sostituzione nell'attuale passaporto linguistico con il nuovo passaporto linguistico paneuropeo standard;
- composizione piú leggera e maneggevole del PEL (per es. documenti da copiare come parte separata, moduli-modello accessibili anche su hternet ecc.) ;
- stacco eventuale dei materiali destinati quasi esclusivamente alle persone docenti (per es. la scala per la calibratura degli esami) ;

- rielaborazione delle liste di controllo e delle relative istruzioni (Il numero dei punti da verificare dovrebbe essere distribuito in maniera piú uniforme sulle diverse capacità e aspetti. Descrizioni similari dovrebbero essere riassunte cosí da ridurre il numero, vedi sopra);
- messa a disposizione di liste di controllo per livelli intermedi;
- elaborazione di una guida pratica per discenti con indicazioni sull'utilizzo e materiali aggiuntivi (teacher's guide);
- allineamento delle diverse versioni del PEL e controllo della versione in francese a causa di errori di stile e di lingua;
- sviluppo di una versione del PEL adatta a giovani apprendenti.

### **Quando si potrà procedere a un'ulteriore diffusione del PEL?**

La maggior parte delle persone docenti e apprendenti appoggia l'introduzione generalizzata di versioni rielaborate del PEL nel sistema scolastico svizzero, che tengano conto dei differenti gruppi di età. Persone coinvolte nell'insegnamento e nel coordinamento sono dell'opinione che un'ulteriore diffusione del PEL debba essere accompagnata da misure che assicurino una migliore armonizzazione tra PEL, programmi di studio, esami (particolarmente al momento del passaggio da un grado a un altro del sistema scolastico), attestati, ecc.

Molti dubbi sul PEL verrebbero a cadere se il Portfolio fosse noto e riconosciuto dalle istituzioni scolastiche e dai datori di lavoro. Una chiara presa di posizione delle istanze operanti nell'ambito della politica culturale a favore del PEL agevolerebbe i cambiamenti di programmi di studio, esami ecc. e di conseguenza l'integrazione del PEL nella normale attività didattica. Tuttavia persone docenti rammentano che potrebbe rivelarsi controproducente obbligare colleghe e colleghi, scettici nei confronti del PEL, a introdurre il Portfolio nel loro insegnamento. Si tratta dunque di trovare la strada giusta da imboccare perché sia raggiunta la "massa critica", senza suscitare resistenze indesiderate e inutili presso i titubanti.

L'esperienza dimostra che per le persone docenti non tutto quello che concerne il PEL è ovvio, per cui è importante in una fase introduttiva programmare misure di accompagnamento. Le piú citate da chi è stato coinvolto nella fase pilota sono: workshops d'introduzione, assistenza alle lezioni, incontri regolari con chi ha già fatto l'esperienza, docenti e specialisti, collaborazione tra scuole e una guida pratica.

Un gran numero delle persone docenti delle classi pilota sarebbe disposto a collaborare nell'ambito della diffusione del PEL, sia assumendo compiti di assistenza nei confronti di colleghe e colleghi, sia attraverso la partecipazione a giornate di studio in

cui si scambiano esperienze oppure la collaborazione in iniziative di aggiornamento nell'ambito dell'istituto scolastico o ancora a titolo personale all'interno del collegio docenti della scuola.

## Erprobung des Europäischen Sprachenportfolios (ESP) in der Schweiz

### Zusammenfassung

Das Europäische Sprachenportfolio (ESP) wurde zwischen 1998 und 2000 in mehreren europäischen Ländern erprobt, damit es im Jahr 2001 in optimierter Form generalisiert werden kann. Der vorliegende Text betrifft die Erprobung der Schweizer Version des ESP. Verantwortlich für die Evaluation war Peter Lenz vom LeFoZeF (Lern- und Forschungszentrum für Fremdsprachen) der Universität Freiburg. Er legte im August 2000 einen englischen Schlussbericht vor.<sup>3</sup> Die Zusammenfassung des englischen Berichts wurde auf Deutsch, Französisch und Italienisch übersetzt.

Bereits während der Pilotphase hatte das ESP Einfluss auf Reformen im Bereich des schulischen Fremdsprachenunterrichts, insbesondere auf das *Gesamtsprachenkonzept* der EDK, aber auch auf neue Lehrpläne zum Fremdsprachenunterricht in den Innerschweizer Kantonen und im Kanton Zürich. In den Kantonen Tessin und Jura wurde das ESP für bestimmte Schulbereiche obligatorisch erklärt.

### Übersicht

Mitte 1999 begann in der Schweiz die Erprobung des ESP. Die Versuchsphase ging im Juli 2000 zu Ende. In mehr als 450 Klassen aller Bildungsstufen und -sektoren (ab Sekundarstufe I) wurde in dieser Zeit mit der Schweizer Version des ESP gearbeitet. Die Pilotklassen stammten aus neunzehn Kantonen, etwa die Hälfte allein aus dem Kanton Tessin. Hier wurde das ESP während dieses Zeitraums nicht bloss in einzelnen Versuchsklassen, sondern auf breiter Basis eingesetzt.

Die hier präsentierten Resultate beruhen auf zwei schriftlichen Befragungen. Die Lernenden der Pilotklassen, die Lehrkräfte und Koordinatorinnen und Koordinatoren wurden ein erstes Mal einige Wochen nach der Einführung des ESP in den Klassen befragt und ein zweites Mal am Ende der Pilotphase. In diesem Bericht werden vorwiegend die Daten der zweiten Fragebogenuntersuchung präsentiert. Zur Ergänzung und besseren Illustration einzelner Punkte werden aber auch Erkenntnisse

<sup>3</sup> Peter Lenz (August 2000): Evaluator's Final Report. Piloting the Swiss Model of the European Language Portfolio May 1999-June 2000. Fribourg: Centre d'Enseignement et de Recherche en Langues Etrangères. (Zugänglich über: [www.unifr.ch/ids/Portfolio](http://www.unifr.ch/ids/Portfolio)).

aus anderen Quellen herangezogen, so z.B. Rückmeldungen aus telefonischen Interviews, aus Koordinationssitzungen und aus weiteren persönlichen Kontakten mit Beteiligten, die zwischen den Erhebungen stattfanden.

Der Bericht vom P. Lenz konzentrierte sich weitgehend auf die bekannten und vermuteten Problembereiche des ESP und zielte darauf ab, möglichst viele Vorschläge zur Verbesserung und Problemlösung zu machen. Es ist von daher möglich, dass die positiven Aspekte des ESP in dieser Zusammenfassung etwas zu kurz kommen

### Wie arbeiteten die Klassen mit dem ESP?

*Welche Teile des ESP wurden am häufigsten benutzt?*

- Praktisch alle Lernenden benutzten die auf den skalierten Kompetenzbeschreibungen basierenden Selbsteinstufungsinstrumente (Raster und Checklisten). In der Regel wurden diese einmal am Anfang der Pilotphase sowie ein zweites und manchmal ein drittes Mal am Ende eines Semesters oder eines Schuljahres eingesetzt. Sehr viel seltener wurden die Kompetenzbeschreibungen in den Checklisten auch zur Planung von Lernzielen benutzt.
- Das einzige weitere Instrument, das von den meisten Lernenden benutzt wurde, war die Übersicht über die eigene Sprachlernbiographie (Formular 2.2.).
- Bloss 25% aller Lernenden benutzten das Dossier zum Sammeln von Arbeiten als Belege für den aktuellen Stand der Sprachkenntnisse. Abgelegt wurden hauptsächlich Produkte des Unterrichts wie etwa Prüfungen oder Aufsätze.

*Schwierigkeiten beim Einsatz des ESP und Nutzen des ESP*

- Nur die wenigsten Lernenden präsentierten ihr ESP in einem ausserschulischen Kontext. Dafür könnte der experimentelle Charakter des Portfolios verantwortlich sein.
- Nur wenige Klassen arbeiteten kontinuierlich mit dem ESP. Einige Lehrpersonen plädierten für einen kontinuierlichen Gebrauch des Portfolios, andere hingegen gaben Gründe an, aus denen ein häufigerer Gebrauch nicht möglich gewesen sei. Als Hinderungsgründe genannt wurden unter anderem Zeitmangel, Schwierigkeiten beim Einfügen des ESP in den regulären Unterricht, Desinteresse oder sogar Widerstand der Lernenden sowie zu wenig eng definierte Kompetenzniveaus, die das Erfassen von Fortschritten schwierig machten.
- Einige Lehrkräfte berichteten, dass sie das ESP erfolgreich im Zusammenhang mit Auslandsaufenthalten sowie zur Beratung von (erwachsenen) Lernenden eingesetzt hätten, die im Übrigen im Selbststudium arbeiteten.
- Eine grosse Mehrheit der Lehrkräfte fand das ESP besonders für sich selbst in ihrer Lehrerrolle nützlich.

lich, etwa zur Planung von Kursen oder zur Vorbereitung von Einstufungen; sie betrachteten das ESP auch als eine gute Basis zur Überarbeitung von Prüfungen, und einige Prüfungen wurden bereits unter dem Einfluss des ESP modifiziert.

#### *Vorbereitung auf die Arbeit mit dem ESP*

- Die Bedingungen, unter denen die Lehrkräfte am ESP-Pilotversuch teilnahmen, waren recht unterschiedlich. Einige wurden gründlich ins ESP und seine Anwendungen eingeführt, arbeiteten mit Kolleginnen und Kollegen zusammen, die ebenfalls am Pilotversuch teilnahmen, trafen sich regelmässig mit anderen Lehrkräften aus ihrer Region und wurden von einer Wochenstunde Unterricht entlastet; andere nahmen im besten Fall an einer Einführungsveranstaltung teil und arbeiteten im Übrigen allein. Es scheint, dass eine gute Einführungsveranstaltung mit Hinweisen für die Integration des ESP in den Unterricht zusammen mit einer Reihe von Folgetreffen mit Kolleginnen und Kollegen sowie Betreuerinnen und Betreuern für alle Lehrkräfte hilfreich gewesen wäre.

### **Wie gut ist das ESP?**

Am Ende der Pilotphase hielten immer noch fast alle befragten Lehrkräfte die Teilnahme am Pilotversuch für eine bereichernde Erfahrung, obwohl ihre Einstellung tendenziell kritischer geworden war, insbesondere als Folge von Problemen mit dem Gebrauch des ESP im Unterricht (Verträglichkeit mit dem regulären Unterricht, Zeitmangel, negative Reaktionen der Lernenden).

Die meisten zentralen Funktionen und Merkmale des ESP wurden nach wie vor von Lehrkräften *und* Lernenden sehr positiv eingeschätzt, insbesondere:

- die zentrale Rolle der Selbsteinstufung und die dafür zur Verfügung gestellten Instrumente;
- die Informations- und Präsentationsmittel, die es ermöglichen, einen umfassenden Überblick über die Fähigkeiten der Inhaberin resp. des Inhabers in verschiedenen Sprachen zu geben und Transparenz, transnationale Vergleichbarkeit sowie die Anerkennung von schulischem und von auserschulischem Lernen gewährleisten;
- der Nutzen des ESP als pädagogisches Instrument, welches reflektierendes Lehren und Lernen unterstützt.

Negative Kommentare betrafen meistens das Erscheinungsbild des ESP und Probleme mit seinem Gebrauch unter den gegebenen Umständen. Folgende Aspekte wurden oft erwähnt:

- Der ESP-Ordner ist zu gross und zu schwer.
- Hinweise zum Gebrauch des ESP und visuelle Hilfen sind ungenügend. Die Benutzung des Ordners erscheint deshalb als kompliziert und für den Benutzer resp. die Benutzerin schwer zugänglich.
- Es bestehen Zweifel am Nutzen des ESP, weil es in Schulen und bei Arbeitgebern nicht genügend bekannt ist.

- Die Arbeit mit dem ESP erfordert mehr Zeit als zur Verfügung steht.
- Die Verknüpfung des ESP mit dem regulären Unterricht ist ungenügend (Lehrpläne, Lehrbücher, Prüfungen, Einsatz von Selbsteinstufung).
- Die Lehrkräfte benötigen mehr Ideen und ergänzende Materialien (insbesondere angepasste Tests), um das ESP in ihren Unterricht einzubauen und seinen Einsatz nachhaltig gestalten zu können.

Es stellte sich auch heraus, dass viele Lernende schlecht motiviert waren, mit dem ESP zu arbeiten und dass - häufig als Folge davon - die Arbeit mit dem Portfolio auch für viele Lehrpersonen nicht sehr motivierend war. Motivationsprobleme hatten häufig mit Zweifeln am Nutzen des ESP zu tun.

Wie die Autoren der Studie von Anfang an erwartet hatten, zeigte sich, dass die aktuelle schweizerische Fassung des ESP für Lernende unter 15 Jahren kaum geeignet ist.

Obwohl die Checklisten während des Pilotversuchs häufig gebraucht und sowohl von Lernenden wie Lehrkräften als eines der besten Elemente des ESP eingeschätzt wurden, wurden sie aus folgenden Gründen dennoch häufig kritisiert:

- Die Checklisten sind tendenziell zu lang.
- Die sprachlichen Aufgaben, die in den Kompetenzbeschreibungen vorkommen, sind zu weit vom Schulalltag entfernt.
- Viele Kompetenzbeschreibungen sind für jüngere Lernende nicht geeignet.
- Einige Kompetenzbeschreibungen erlauben zu unterschiedliche Interpretationen.
- Fortschritte können anhand der Checklisten kaum aufgezeigt werden, da die Kompetenzniveaus nicht eng genug definiert sind.
- Kulturelle Kompetenzen müssten eine grössere Rolle spielen, wenn das ESP in schulischen Situationen eingesetzt werden soll.

### **Welche Aspekte müssen bei einer Überarbeitung des ESP beachtet werden?**

Die im Evaluationsprozess gesammelten Daten legen eine Reihe von Vorschlägen für die Überarbeitung der Probeversion des ESP nahe:

- Entwicklung eines benutzerfreundlicheren grafischen Designs;
- Aufnahme des neuen standardisierten paneuropäischen Sprachenpasses an Stelle des jetzigen Sprachenpasses;
- leichtere und handlichere Gestaltung des ESP (z.B. Kopiervorlagen als separater Teil, Musterformulare auch über Internet zugänglich etc.);
- eventuell Auskoppelung von Materialien, die sich hauptsächlich an Lehrkräfte richten (beispielsweise die Skala für die Eichung von Prüfungen);

- Überarbeitung der Checklisten und der Anweisungen zu den Checklisten (Die Zahl der zu überprüfenden Punkte sollte gleichmässiger auf die verschiedenen Fähigkeiten und Aspekte verteilt werden. Allzu ähnliche Beschreibungen sollten zusammengefasst und ihre Zahl sollte insgesamt reduziert werden, vgl. oben);
- Checklisten für Zwischenniveaus zur Verfügung stellen;
- Ausarbeitung eines praktischen Leitfadens für Lehrkräfte mit Hinweisen zum Gebrauch und ergänzenden Materialien (teacher's guide);
- Angleichung der verschiedenen Sprachversionen des ESP und Überprüfung der französischen Version auf stilistische und sprachliche Fehler;
- Entwicklung einer angepassten Version des ESP für jüngere Lernende.

### Wie kann eine weitere Verbreitung des Portfolios angegangen werden?

Die Mehrheit der Lehrkräfte und der Lernenden unterstützt die generelle Einführung von überarbeiteten und verschiedenen Altersgruppen angepassten Versionen des ESP in das schweizerische Schulsystem. Lehrkräfte und Koordinatoren sind der Meinung, dass eine solche Lancierung von Massnahmen begleitet sein muss, die eine bessere Verknüpfung des ESP mit Lehrplänen, Prüfungen (besonders an Schnittstellen des Bildungssystems), Zeugnissen, etc., unterstützen.

Viele Zweifel am Nutzen des ESP würden wegfallen, wenn das Portfolio im Bildungswesen und bei den Arbeitgebern allgemein bekannt und anerkannt wäre. Eine klare Haltung der bildungspolitischen Instanzen zugunsten des ESP würde Veränderungen in Lehrplänen, Prüfungen, etc., begünstigen. Dies wiederum würde die Integration des ESP im Unterricht erleichtern. Allerdings weisen viele Lehrkräfte darauf hin, dass es kontraproduktiv sein könnte, Lehrerinnen und Lehrer, die das ESP ablehnen, dazu zu zwingen, es sofort in ihrem Unterricht einzusetzen. Es muss deshalb ein Weg gefunden werden, die Einführung des ESP so breit zu gestalten, dass die nötige "kritische Masse" erreicht wird, ohne bei jenen, die zögern, unerwünschten und unnötigen Widerstand zu erzeugen.

Die Erfahrung zeigt, dass das ESP für die Lehrkräfte nicht völlig selbsterklärend ist, weshalb sie mindestens in der Anfangsphase unterstützt werden sollten. Zu den von Pilotlehrkräften am häufigsten vorgeschlagenen Massnahmen gehören: Einführungsworkshops, begleitende Schulung, regelmässige Treffen mit erfahrenen Kolleginnen und Kollegen und mit Fachleuten, Zusammenarbeit innerhalb der Schulen sowie eine praktische Anleitung.

Eine recht grosse Anzahl der Pilotlehrkräfte wäre bereit, bei der Verbreitung des ESP mitzuarbeiten, sei es in unterrichtsbegleitender Schulung, sei es durch Teilnahme an Treffen zum Erfahrungsaus-

tausch, durch Mitarbeit in der schulinternen Weiterbildung, als Mitglieder von Projektgruppen oder auf persönlicher Basis innerhalb ihres Kollegiums.

## Herausgeber

### Steuerungsgruppe Europäisches Sprachenportfolio (ESP)

Generalsekretariat EDK  
Zähringerstr. 25, Postfach 5975, 3001 Bern  
<http://www.edk.ch>

E-Mail: [international@edk.unibe.ch](mailto:international@edk.unibe.ch)

### Nationale Koordination

Christoph Flügel, Tel: 091/ 814 34 24

CH

E-Mail: [christoph.flugel@ti.ch](mailto:christoph.flugel@ti.ch)

### Regionale Koordination

Irène Schwob, Tel: 022/ 327 74 16

CIIP/SR

E-mail: [irene.schwob@etat.ge.ch](mailto:irene.schwob@etat.ge.ch)

Ida Bertschy, Tel: 026/ 493 22 73

NW EDK

E-Mail: [ida.bertschy@edufr.ch](mailto:ida.bertschy@edufr.ch)

Monika Mettler, Tel: 041/ 226 00 69

BZK

E-Mail: [monika.mettler@bildungsplanung-zentral.ch](mailto:monika.mettler@bildungsplanung-zentral.ch)

Hans Ulrich Bosshard, Tel: 071/ 858 71 20,

EDK-Ost

E-Mail: [hans-ulrich.bosshard@ed-se.sg.ch](mailto:hans-ulrich.bosshard@ed-se.sg.ch)

Christoph Flügel, Tel: 091/ 814 34 24

TI

E-Mail: [christoph.flugel@ti.ch](mailto:christoph.flugel@ti.ch)

### Evaluator Schweiz

Peter Lenz, Tel: 026/ 300 79 62

CH

E-Mail: [Peter.Lenz@unifr.ch](mailto:Peter.Lenz@unifr.ch)

<http://www.unifr.ch/ids/Portfolio>

### Rapporteur général Europarat

Rolf Schärer, Tel: 01/ 715 32 90

E-Mail: [Info@rolfschaerer.ch](mailto:Info@rolfschaerer.ch)

### Internet Homepage Europarat:

<http://culture.coe.fr/lang/eng/eedu2.5.html>

**Quelques réponses données par les enseignantes et enseignants (tous les degrés scolaires confondus, n= 86)**

	Oui	Ca va	Non	Sais pas	Vide
Estimez-vous que le Portfolio est une innovation importante?	69%	17%	5%	0%	9%

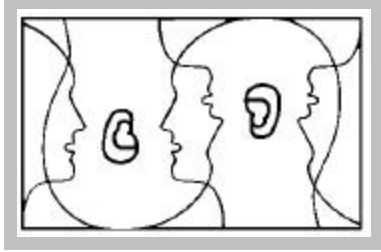
<i>Questions européennes (utilisées dans tous les pays qui ont participé à l'évaluation)</i>	Oui	Non	Sais pas	Vide
Le PEL est-il utile pour évaluer les compétences linguistiques de vos apprenants?	80%	13%	7%	0%
Le PEL vous a-t-il servi à clarifier avec vos apprenants les objectifs d'apprentissage?	66%	23%	9%	1%
Le PEL vous aide-t-il à reconnaître le potentiel de vos apprenants?	44%	30%	26%	0%
Le PEL est-il utile pour développer l'autonomie dans l'apprentissage?	68%	13%	18%	0%
Les apprenants peuvent-ils s'orienter dans le PEL? Sont-ils capables de le manier?	31%	34%	34%	1%
Les apprenants sont-ils (maintenant) en mesure d'évaluer de manière autonome leurs compétences linguistiques à l'aide du Portfolio?	37%	23%	35%	5%
Votre évaluation correspond-elle en général avec l'auto-évaluation des apprenants?	52%	12%	31%	5%
Estimez-vous que le PEL est un instrument utile pour vos apprenants?	62%	16%	22%	0%
Estimez-vous que le PEL est un instrument utile pour vous en tant qu'enseignant(e)?	85%	11%	3%	1%
Pensez vous que le PEL (dans des versions adaptées aux différents âges) devrait être introduit dans toutes les écoles publiques (dès le degré primaire)?	49%	30%	20%	1%

<i>Questions européennes (utilisées dans tous les pays qui ont participé à l'évaluation)</i>	D'accord	Pas d'accord	Sais pas	Vide
Je trouve que l'évaluation du Portfolio européen des langues (PEL) est dans son ensemble une expérience enrichissante.	94%	4%	2%	0%
Les six niveaux sont si vastes qu'ils ne permettent pas à mes élèves de constater leur progrès.	38%	51%	11%	0%
Par le Portfolio dans son ensemble, les progrès sont bien visibles.	42%	28%	29%	1%
Il est utile de gérer un Portfolio, parce que cela suscite l'autoréflexion.	84%	2%	14%	0%
Le Portfolio m'aide et incite mes élèves à réfléchir à une langue et aussi à se demander comment et pourquoi ils l'apprennent.	83%	9%	7%	1%
Le statut officiel du PEL doit être clarifié avant que je puisse l'introduire comme un élément définitif de mon enseignement.	58%	33%	9%	0%
Il m'a fallu du temps pour moi-même, afin de pouvoir assimiler cette nouvelle expérience.	85%	13%	1%	1%

**Quelques réponses données par les apprenantes et apprenants de tous les degrés (secondaire I = 98 élèves, secondaire II = 138, tertiaire = 57 adultes)**

<i>Questions européennes (utilisées dans tous les pays qui ont participé à l'évaluation)</i>	Oui	Non	Sais pas	Vide
Le Portfolio vous permet-il de montrer ce que vous savez faire dans les langues étrangères?	50%	23%	26%	1%
Est-ce que vous pouvez, à l'aide du Portfolio, constater vos progrès dans l'apprentissage?	62%	24%	14%	0%
Le Portfolio m'aide à savoir où j'en suis dans l'apprentissage d'une langue.	78%	12%	9%	1%
Est-ce que le Portfolio vous incite à prendre vous-même plus activement en main votre apprentissage?	21%	61%	17%	1%
Avez-vous l'impression que le Portfolio vous donne plus de responsabilité en ce qui concerne votre apprentissage des langues?	16%	65%	19%	0%
J'assume volontiers une plus grande responsabilité en ce qui concerne mon apprentissage de langues – comme le Portfolio le prévoit.	45%	23%	30%	2%
Avez-vous l'impression que le temps consacré au Portfolio a été du temps bien investi?	25%	39%	35%	1%
Pensez-vous que tous les apprenants de langues devraient être encouragés à gérer un Portfolio (dans une version correspondante à leur âge)?	35%	32%	32%	0%

<i>Questions européennes (utilisées dans tous les pays qui ont participé à l'évaluation)</i>	D'accord	Pas d'accord	Sais pas	Vide
J'estime que le Portfolio est utile, car il aide à déceler ce qu'il faut encore apprendre.	61%	24%	14%	1%
Le Portfolio m'aide à réfléchir à l'apprentissage des langues.	47%	32%	21%	0%
Le Portfolio m'aide à savoir où j'en suis dans l'apprentissage d'une langue.	78%	12%	9%	1%
Le temps à consacrer au Portfolio est trop important.	32%	40%	26%	2%
A quoi sert un Portfolio? Des notes suffisent!	25%	45%	29%	1%
Je compare volontiers mes connaissances linguistiques à une échelle de compétences européenne.	55%	28%	17%	0%
Le Portfolio des langues devrait être en rapport étroit avec ce qui se fait dans les cours.	51%	26%	22%	1%
Le Portfolio devrait être actualisé au moins une fois par mois.	42%	30%	27%	0%
Le Portfolio n'a un sens que lorsqu'il est utilisé régulièrement.	80%	7%	13%	0%
Grâce au Portfolio, je peux mieux discuter des langues et de l'apprentissage de langues avec mon enseignant(e).	20%	46%	33%	1%
Le Portfolio est une affaire personnelle. Je n'ai besoin de personne pour me dire ce que je dois en faire.	34%	41%	23%	2%



**Le lingue, ricchezza dell'Europa**  
**Les langues ouvrent la voie**  
**Las linguas, ritgezza da l'Europa**  
**Le lingue aprono molte porte**  
**Les langues, richesse de l'Europe**  
**Las linguas avran portas**  
**Sprachen, Reichtum Europas**

## **Année européenne des langues 2001**

L'Année européenne des langues, 2001, sera organisée par le Conseil de l'Europe et l'Union européenne. L'Année prend comme point de départ le principe selon lequel les compétences linguistiques sont essentielles pour la compréhension mutuelle, la stabilité démocratique, l'emploi et la mobilité.

### **Les objectifs**

L'Année européenne des langues mettra en lumière la valeur de la diversité linguistique et l'importance à inciter les Européens à acquérir des compétences, même partielles, dans plusieurs langues. Les objectifs pour cette année sont:

- Faire prendre conscience de l'héritage linguistique de l'Europe et le valoriser;
- Motiver les citoyens européens à apprendre des langues, y compris celles qui sont moins diffusées;
- Soutenir l'apprentissage des langues tout au long de la vie afin de répondre aux évolutions économiques, sociales et culturelles en Europe.

### **Que se passe-t-il pendant l'Année européenne des langues?**

#### *En Europe:*

- Lancement de l'Année européenne des langues en Suède (18-20 février 2001)
- Semaine européenne de l'apprentissage des langues pour les adultes (5-11 mai 2001)
- Journée européenne des langues (26 septembre 2001)

Eine spezielle **Website** [www.eurolang2001.org](http://www.eurolang2001.org) informiert Sie über das Europäische Jahr, den genauen Zeitplan und enthält interessante interaktive Angebote zum Thema Sprachen. Des weiteren gibt es eine Website des Europarates unter folgender Adresse: <http://culture.coe.int/AEL2001EYL>

#### *In der Schweiz:*

- Der Hauptbeitrag der EDK zum Europäischen Jahr der Sprachen ist die offizielle Lancierung des *Europäischen Sprachenportfolios für Jugendliche und Erwachsene* am 1. März 2001.
- Die EDK unterstützt die Internationale Tagung für Deutschlehrpersonen „Mehr Sprache – mehrsprachig – mit Deutsch“, die im Sommer 2001 in Luzern stattfindet.

Dem Europäischen Jahr der Sprachen liegt die Idee zu Grunde, dass sich jede und jeder daran beteiligen kann, z.B. durch das Lernen einer neuen Fremdsprache, durch das Auffrischen vorhandener Kenntnisse oder durch die Realisation von eigenen Projekten. Sprachenlehrerinnen und -lehrer könnten das Europäische Jahr dazu nutzen, über ihre Arbeit zu informieren, die Bedeutung des Sprachenlernens darzustellen usw.

Was tun Sie im Europäischen Jahr der Sprachen?